

## Inhaltsverzeichnis

1 Einleitung	11
2 Einordnung des <i>Community Interpreting</i> in die Translationswissenschaft	15
2.1 Abgrenzung des <i>Community Interpreting</i> zum Konferenzdolmetschen	15
2.2 Stand der Forschung zum psychotherapeutischen Setting	18
3 Das dolmetschgestützte psychotherapeutische Setting	22
3.1.1 <i>Die Bedeutung der Sprache in der Psychotherapie</i>	25
3.1.2 <i>Die Erweiterung der Dyade zur Triade</i>	26
3.1.3 <i>Ausbildung des Dolmetschers</i>	30
3.1.4 <i>Art des Dolmetschens</i>	33
3.2 Rolle und Haltung des Dolmetschers	35
3.2.1 <i>Die Rolle(n) des Dolmetschers laut der Literatur</i>	35
3.2.1.1 <i>Der Dolmetscher als Sprachumwandler</i>	36
3.2.1.2 <i>Der Dolmetscher als Kulturmittler</i>	38
3.2.1.3 <i>Der Dolmetscher als dritte aktive Partei</i>	40
3.2.2 <i>Die Frage der Neutralität und Distanz</i>	43

3.2.2.1 <i>Allgemeine (An-)Forderungen</i>	43
3.2.2.2 <i>Rollenkonflikte und Koalitionsbildungen</i>	44
3.2.2.3 <i>Psychodynamik und komplexe emotionale Reaktionen</i>	46
3.3 Befunde zur professionellen Haltung des Dolmetschers	48
3.4 Befunde zur Rolle des Dolmetschers	51
3.5 Kompetenzverteilung sowie Aufgaben des Therapeuten	52
4 Exkurs: Lage der Migranten und Flüchtlinge in Deutschland	55
4.1 Begriffsbestimmung	55
4.2 Der gesetzliche Rahmen	55
4.3 Zahlen	56
4.4 Migration und Krankheit	57
4.4.1 <i>Migration und Vulnerabilität</i>	57
4.4.2 <i>Medizinische Versorgungssituation der Migranten in Deutschland</i>	59
4.4.3 <i>Unterschiedliche Erscheinungsformen von Krankheiten</i>	60
4.4.4 <i>Haltung gegenüber einer Therapie</i>	62
4.4.5 <i>Posttraumatische Belastungsstörung (PTBS)</i>	63
4.4.6 <i>Traumattherapie</i>	64
4.4.7 <i>Kultursensible Diagnostik und migrationspezifische Anamnese</i>	65

5 Die Kulturkompetenz des Translators	67
6 Nonverbale Kommunikation	73
6.1 Allgemeine Aspekte von Kommunikationsprozessen	73
6.2 Die Bedeutung der nonverbalen Kommunikation	76
6.2.1 <i>Unterschiede zwischen verbaler und nonverbaler Kommunikation</i>	78
6.2.2 <i>Funktionen nonverbaler Zeichen</i>	79
6.3 Erscheinungsformen nonverbaler Kommunikation	82
6.3.1 <i>Körpersprache und Kinesik</i>	82
6.3.2 <i>Proxemik</i>	83
6.3.3 <i>Taktile Kommunikation</i>	84
6.3.4 <i>Chronemik</i>	84
6.3.5 <i>Blickverhalten</i>	84
6.3.6 <i>Parasprache</i>	86
6.3.7 <i>Gestik</i>	88
6.3.8 <i>Mimik</i>	90
6.4 Kommunikation, Emotionen und Universalität des mimischen Ausdrucks	91

6.5 Bedeutung der Emotionen und der nonverbalen Kommunikation in der Therapie und Notwendigkeit der Vermittlung durch den Dolmetscher	96
7 Der Umgang des Dolmetschers mit der nonverbalen Kommunikation des Senders	103
7.1 Darstellung der Theorie	103
7.1.1 <i>Umgang des Konferenzdolmetschers mit Nonverbalem</i>	105
7.1.2 <i>Umgang des Community Interpreters mit Nonverbalem</i>	114
7.1.3 <i>Vergleich zwischen Konferenzdolmetschen und Community Interpreting</i>	121
7.2 Auswertung der Interviews	122
7.2.1 <i>Interviews mit den Dolmetschern</i>	123
7.2.1.1 <i>Interview mit IP1</i>	123
7.2.1.2 <i>Interview mit IP2</i>	124
7.2.1.3 <i>Interview mit IP3</i>	126
7.2.1.4 <i>Zusammenfassung der Interviewergebnisse</i>	128
7.2.2 <i>Interviews mit den Therapeuten</i>	129
7.2.2.1 <i>Interview mit IP4</i>	129
7.2.2.2 <i>Interview mit IP5</i>	131
7.2.2.3 <i>Interview mit IP6</i>	132

<i>7.2.2.4 Zusammenfassung der Interviewergebnisse</i>	134
<i>7.3 Einordnung der empirischen Befunde in die Theorie</i>	135
8 Fazit	139
Anhang	162